



1

⁸ Ziet toe, dat niemand u medeslepe door **zijn wijsbegeerte en door ijdel bedrog** ...

lett. de filosofie en leeg bedrog



2:8 ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΧΤΑΙ Ο ΣΥΛΛΑΓΩΓΩΝ ΔΙΑ ΤΗΣ
be-bewaring^(p) ! no anyone you^(p) shall-be the one-despoiling through the
ziet toe dat niemand u - - meeslepe door zijn

ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΣ ΚΑΙ ΚΕΝΗΣ ΑΠΑΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ
philosophy and empty seduction according-to the tradition
wijsbegeerte en ijdel door bedrog in overeenstemming met de overlevering

⁸ in overeenstemming met de overlevering der mensen, met de wereldgeesten en niet met Christus,

lett.

... naar de elementen van de wereld en niet naar Christus

Gr. *stoecheia*

St.Vert.: de eerste beginselen (het ABC)

KATA		THN	ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	KATA
according-to		the	tradition	of-the	humans	according-to
in overeenstemming met		de	overlevering	der	mensen	met

TA	CTOIXEIA	TOY	KOCMOY	KAI	OY	KATA	XPICTON
the	elements	of-the	world	and	not	according-to	Christ
de	-geesten	-	wereld-	en	niet	met	Christus

⁹ want in Hem woont al de volheid der
godheid lichamelijk;

Want het heeft de ganse volheid behaagd- in Hem
woning te maken...

Kolosse 1:19

2:9	OTI	EN	AYTΩ	KATOIKEI	PAN	TO	ΠΛΗΡΩΜΑ	THC	ΘΕΟΤΗΤΟΣ
	that	in	him	is-dwelling	entire	the	complement	of-the	Deity
	want	in	Hem	woont	al	de	volheid	der	godheid

ΩΜΑΤΙΚΩΣ

bodily

lichamelijk

⁹ want in Hem woont al de volheid der godheid
lichamelijk;

> Hoofd én lichaam = de ekklesia

2:9	OTI	EN	AYTΩ	KATOIKEI	PAN	TO	ΠΛΗΡΩΜΑ	THC	ΘΕΟΤΗΤΟΣ
	that	in	him	is-dwelling	entire	the	complement	of-the	Deity
	want	in	Hem	woont	al	de	volheid	der	godheid

ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ

bodily

lichamelijk

¹⁰ en gij hebt de volheid verkregen in Hem,
die het hoofd is van alle overheid en macht.

lett.
en jullie zijn in Hem gecompleteerd

2:10 ΚΑΙ ΕΣΤΕ ΕΝ ΑΥΤΩ ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ ΟΣ ΕΣΤΙΝ Η ΚΕΦΑΛΗ
and you^(pl)-are in him having-been-completed who is the head
en gij hebt in Hem de volheid verkregen die is het hoofd

ΠΑΧΗΣ ΑΡΧΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΑΣ
of-every sovereignty and authority
van alle overheid en macht

¹⁰ en gij hebt de volheid verkregen in Hem, die **het hoofd is van alle overheid en macht.**

20 ... door Hem uit de doden op te wekken en Hem te zetten aan zijn rechterhand in de hemelse gewesten, 21 **boven alle overheid en macht** en kracht en heerschappij en alle naam, die genoemd wordt niet alleen in deze, maar ook in de toekomstende eeuw. 22 En Hij heeft alles onder zijn voeten gesteld en Hem als hoofd boven al wat is, gegeven aan de gemeente, 23 die zijn lichaam is...

Efeze 1

2:10	ΚΑΙ	ΕΣΤΕ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ	ΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΚΕΦΑΛΗ
	and	you ^(pl) -are	in	him	having-been-completed	who	is	the	head
	en	gij hebt	in	Hem	de volheid verkregen	die	is	het	hoofd

ΠΑΧΗΣ	ΑΡΧΗΣ	ΚΑΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΣ
of-every	sovereignty	and	authority
van alle	overheid	en	macht

11 In Hem zijt gij ook met een besnijdenis, die geen werk van mensenhanden is, besneden door het afleggen van het lichaam des vlezes, in de besnijdenis van Christus,



2:11	ΕΝ	Ω	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΤΜΗΘΗΤΕ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΩ
	in	whom	also	you ^(p) -were-circumcised	to-circumcision	not-made-with-hands
	in	Hem	ook	gij zijt besneden	met een besnijdenis	die geen werk van mensenhanden is

ΕΝ	ΤΗ	ΑΠΕΚΔΥΣΕΙ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
in	the	stripping-off	of-the	body	of-the	flesh	in	the	circumcision	of-the	Christ
door	het	afleggen	van het	lichaam	des	vlezes	in	de	besnijdenis	van	Christus



¹² daar gij met Hem begraven zijt in **de doop**.
 In Hem zijt gij ook medeopgewekt door het
 geloof aan de werking Gods, die Hem uit de
 doden heeft opgewekt.



2:12	CYNTAΦEHTEC	AYTΩ	EN	TΩ	BAΠTICMΩ	EN	Ω	KAI
	being-entombed-together	to-him	in	the	baptism	in	which	also
	daar gij begraven zijt	met Hem	in	de	doop	in	Hem	ook

CYNHΓEPΘHTE	ΔΙΑ	THC	ΠICTEΩC	THC	ΕΝΕΡΓΕΙΑC	TOY	ΘΕΟΥ
you ^(pl) -were-roused-together	through	the	faith	of-the	operation	of-the	God
gij zijt mede opgewekt	door	het	geloof	aan de	werking	-	Gods

TOY	ΕΓΓΕΙΡΑΝΤΟC	AYTON	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
the	one-rousing	him	out	of-dead-ones
die	heeft opgewekt	Hem	uit	de doden

13 Ook u heeft Hij, hoewel gij dood ~~waart door~~ **zijt in** uw overtredingen en onbesnedenheid naar het vlees, levend gemaakt met Hem, toen Hij ons al onze overtredingen kwijtschold,

Zo moet het ook voor u vaststaan, dat gij wel **dood zijt voor de zonde**, maar levend voor God in Christus Jezus.

Romeinen 6:11

2:13	KAI	YMAC	NEKPOYC	ONTAC		EN	TOIC	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑC	IN	KAI	TH
	also	you ^(p)	dead	being		in	the	offenses		and	to-the
	ook	gij	dood	hoewel ... waart	door	-		overtredingen		en	-
	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	THC	CAPKOC	YMΩN		CYNEZΩOΠOIHCEN		YMAC		CYN	
	uncircumcision	of-the	flesh	of-you ^(p)		he-vivifies-together		you ^(p)		together	
	onbesnedenheid	naar het	vlees	uw		Hij heeft levend gemaakt		u		met	
	ΑΥΤΩ	ΧΑΡΙCΑΜΕΝOC		HMIN	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ				
	to-him	gracing		to-us	all	the	offenses				
	Hem	toen Hij kwijtschold	ons	al	onze	overtredingen					

13 Ook u heeft Hij, hoewel gij dood ~~waart door~~ zijt in uw overtredingen en onbesnedenheid naar het vlees, levend gemaakt met Hem, toen Hij ons **al onze overtredingen kwijtschold**,

lett.

ons genade-verlenend [bij] al de krenkingen

XAPICAMENOC

JOY-make, JOYize, grace-make

2:13	KAI	YMAC	NEKPOYC	ONTAC		EN	TOIC	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑC	IN	KAI	TH
	also	you ^(p)	dead	being		in	the	offenses		and	to-the
	ook	gij	dood	hoewel ... waart		door	-	overtredingen		en	-
	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	THC	CAPKOC	YMΩN		CYNEZΩOΠOIHCE		YMAC		CYN	
	uncircumcision	of-the	flesh	of-you ^(p)		he-vivifies-together		you ^(p)		together	
	onbesnedenheid	naar het	vlees	uw		Hij heeft levend gemaakt		u		met	
	ΑΥΤΩ	XAPICAMENOC		HMIN	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ				
	to-him	gracing		to-us	all	the	offenses				
	Hem	toen Hij kwijtschold		ons	al	onze	overtredingen				

¹⁴ door het **bewijsstuk uit te wissen, dat door zijn inzetten** tegen ons getuigde en ons bedreigde. En dat heeft Hij weggedaan door het aan het kruis te nagelen:

					ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟΝ	ΤΟΙΣ	ΔΟΓΜΑCΙΝ
					handwriting	to-the	decrees
					het bewijsstuk	door zijn	inzettingen
2:14	ΕΞΑΛΕΙΨΑΣ	ΤΟ	ΚΑΘ	ΗΜΩΝ			
	erasing	the	against	us			
	door uit te wissen	dat getuigde	tegen	ons			
Ο	ΗΝ	ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ ΤΟ	ΗΡΚΕΝ	
which	was	hostile	to-us	and	it	has-taken	
en	-	bedreigde	ons	en	dat	Hij heeft wegge	
ΠΡΟΧΛΩCΑC	ΑΥΤΟ	ΤΩ	CΤΑΥΡΩ				
nailing-to	it	to-the	cross				
door te nagelen	het	aan het	kruis				

13

¹⁴ door het bewijsstuk uit te wissen, dat door zijn **inzettingen** tegen ons getuigde en ons bedreigde. En dat heeft Hij weggedaan door het aan het kruis te nagelen:

doordat Hij in zijn vlees **de wet der geboden, in inzettingen bestaande**, buiten werking gesteld heeft...

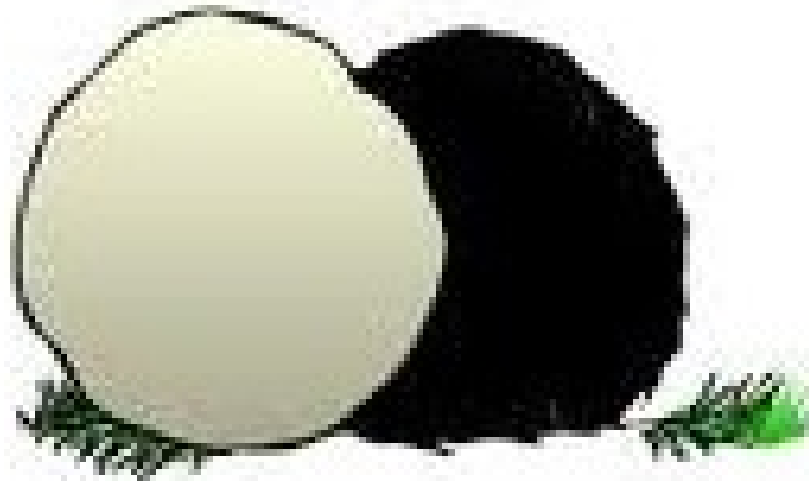
Efeze 2:15

2:14	ΕΞΑΛΕΙΨΑΣ	ΤΟ	ΚΑΘ	ΗΜΩΝ	ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟΝ	ΤΟΙΣ	ΔΟΓΜΑΤΙΝ
	erasing	the	against	us	handwriting	to-the	decrees
	door uit te wissen	dat getuigde	tegen	ons	het bewijsstuk	door zijn	inzettingen

Ο	ΗΝ	ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟ	ΗΡΚΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΜΕΣΟΥ
which	was	hostile	to-us	and	it	has-taken-away	out	of-the	midst
en	-	bedreigde	ons	en	dat	Hij heeft weggedaan	-	-	-

ΠΡΟΧΛΩΣΑΣ	ΑΥΤΟ	ΤΩ	ΣΤΑΥΡΩ
nailing-to	it	to-the	cross
door te nagelen	het	aan het	kruis

¹⁵ Hij heeft de overheden en machten ontwapend en openlijk tentoongesteld en zo over hen gezegevierd.



2:15 ΑΠΕΚΔΥCΑΜΕΝΟC ΤΑC ΑΡΧΑC ΚΑΙ ΤΑC ΕΞΟΥCΙΑC ΕΔΕΙΓΜΑΤΙCΕΝ
stripping-off the sovereignties and the authorities he-makes-an-example-of
Hij heeft ontwapend de overheden en - machten en tentoongesteld

ΕΝ ΠΑΡΡΗCΙΑ ΘΡΙΑΜΒΕΥCΑC ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΑΥΤΩ
in boldness triumphing them in it
- openlijk en gezegevierd over hen - zo

16 Laat dan niemand u ~~blijven~~ oordelen inzake eten en drinken of op het stuk van een feestdag, nieuwe maan of sabbat,

2:16 MH OYN TIC YMAC KPINETΩ EN BPΩCEI KAI EN TIOCEI H
no then anyone you^(p) let-be-judging ! in food and in drink or
n- dan -iemand u laat blijven oordelen inzake eten en - drinken of

EN MEPEI EOPTHC H NEOMHNIAC H CABBATΩN
in particular of-festival or of-new-moon or of-sabbaths
op het stuk van een feestdag - nieuwe maan of sabbat

¹⁷ dingen, die slechts een schaduw zijn van
hetgeen komen moest, terwijl de werkelijkheid
het lichaam van Christus is.



2:17	Α	ΕΤΙΝ	ΚΙΑ	ΤΩΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ	ΤΟ	ΔΕ
	which ^(p)	is	shadow	of-the	impending	the	yet
	dingen die	slechts zijn	een schaduw	van hetgeen	komen moest	de	terwijl is

ΒΩΜΑ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
body	of-the	Christ
werkelijkheid	van	Christus